

Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I stało się w przyjsć On do domu kogoś z przywódców faryzeuszów w szabat by zjeść chleb i oni byli śledzący Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się, gdy w szabat wszedł do domu jednego z przywódców faryzeuszów, aby spożyć posiłek,* a oni uważnie Go śledzili,**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I stało się (gdy) (przyszedł) on do domu kogoś (z) przywódców faryzeuszów w szabat, (by) zjeść chleb i oni byli pilnujący go.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I stało się w przyjsć On do domu kogoś (z) przywódców faryzeuszów (w) szabat (by) zjeść chleb i oni byli śledzący Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pewnego razu, w szabat, Jezus wstąpił na posiłek do domu jednego z przywódców faryzejskich. Zebrani tam faryzeusze uważnie śledzili Jego poczynania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stało się tak, że gdy Jezus wszedł w szabat do domu pewnego przywódcy faryzeuszy, aby jeść chleb, oni go obserwowali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy wszedł Jezus w dom niektórego przedniejszego Faryzeusza w sabat, aby jadł chleb, że go oni podstrzegali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, gdy Jezus wszedł do domu jednego przedniejszego Faryzeusza w szabbat jeść chleb, a oni go podstrzegali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Jezus przyszedł do domu pewnego przywódcy faryzeuszów, aby w szabat spożyć posiłek, oni Go śledzili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Jezus wszedł w sabat do domu jednego z przedniejszych faryzeuszów, aby spożyć posiłek, oni go podpatrywali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy w szabat Jezus wszedł do domu pewnego przywódcy faryzeuszy, aby zjeść posiłek, oni Go obserwowali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy w szabat wszedł do domu pewnego przywódcy faryzeuszów, aby spożyć posiłek, oni uważnie Go obserwowali.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy przyszedł w szabat do domu jednego z pierwszych faryzeuszy, aby zjeść posiłek, oni i tam Go obserwowali.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Był sabat. Jezus przyszedł na posiłek do jednego z przywódców faryzeuszy, ludzie zaś z uwagą go obserwowali.

1) <x>490 7:36</x>; <x>490 11:37</x>

2) <x>480 3:2</x>; <x>490 6:7</x>; <x>490 20:20</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy w szabat wszedł do domu jednego ze znakomitszych faryzeuszów, aby się posilić, podpatrywali Go.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, що коли він увійшов у суботу до будинку якогось начальника фарисейського їсти хліб, то вони назирали за ним.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I stało się w tym które skłonny przyjąć uczyniło jego do domu jakiegoś z naczelnych z racji swej prapoczątkowości farisaiośw sabatem zjeść chleb, i oni byli z boku pilnujący dla siebie go,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także w szabat, gdy on był w domu pewnego przełożonego faryzeuszów, aby zjeść chleb wydarzyło się, że oni go obserwowali.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Raz w szabbat Jezua poszedł spożyć posiłek w domu jednego z czołowych p'ruszim, a uważnie Go obserwowano.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A pewnego razu, gdy w sabat wszedł do domu jednego z władców spośród faryzeuszy, aby zjeść posiłek, a oni uważnie go obserwowali.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pewnego razu, w święty dzień szabatu, Jezus gościł w domu jednego z przywódców faryzeuszy. Obecni tam goście śledzili każdy Jego ruch.